



DOCUMENT INFORMATION

FILE NAME : Ch_XI_B_26_A

VOLUME : VOL-1

CHAPTER : Chapter XI. Transport and Communications B. Road
Traffic

TITLE : 26. A). Protocol to the Convention on the contract
for the international carriage of passengers and
luggage by road (CVR). Geneva, 5 July 1978



**PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE
OF PASSENGERS AND LUGGAGE BY ROAD
(CVR)**

DONE AT GENEVA ON 5 JULY 1978

**PROTOCOLE À LA CONVENTION
RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL
DE VOYAGEURS ET DE BAGAGES PAR ROUTE
(CVR)**

EN DATE, À GENÈVE, DU 5 JUILLET 1978

**ПРОТОКОЛ К КОНВЕНЦИИ
О ДОГОВОРЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ АВТОМОБИЛЬНОЙ ПЕРЕВОЗКИ
ПАССАЖИРОВ И БАГАЖА
(КАПП)**

СОВЕРШЕНО В ЖЕНЕВЕ 5 ИЮЛЯ 1978 ГОДА



PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL
CARRIAGE OF PASSENGERS AND LUGGAGE BY ROAD (CVR)

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,

BEING PARTIES to the Convention on the Contract for the International Carriage of
Passengers and Luggage by Road (CVR), done at Geneva on 1 March 1973,
HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

For the purpose of the present Protocol "Convention" means the Convention on
the Contract for the International Carriage of Passengers and Luggage by Road (CVR).

Article 2

1. Article 13, paragraph 1 of the Convention is replaced by the following text:
"1. The total damages payable by the carrier in respect of the same
occurrence shall not exceed 83,333 units of account for each victim. Any
Contracting State may, however, set a higher limit or set no limit at all.
When the carrier has his principal establishment in such a State, or in a
non-contracting State whose legislation provides for a higher limit or does
not provide for a limit at all, the law of that State, not including the
rules relating to conflict of laws, shall apply for the determination of the
total amount."
2. Article 16, paragraph 1 of the Convention is replaced by the following text:
"1. When under the provisions of this Convention a carrier is liable for
compensation in respect of total or partial loss of or in respect of damage
to luggage, such compensation shall be claimable in an amount equal to the
amount of the loss or damage, but it shall not exceed 166.67 units of account
for each piece of luggage nor 666.67 units of account for each passenger.
Compensation may also be claimed in respect of total or partial loss of or
in respect of damage to personal effects carried or worn by the passenger,
but it shall not exceed 333.33 units of account for each passenger."
3. Article 19 of the Convention is replaced by the following text:
"1. The Unit of Account mentioned in this Convention is the Special Drawing
Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned
in articles 13 and 16 of this Convention shall be converted into the national
currency of the State of the Court seized of the case on the basis of the
value of that currency on the date of the judgement or the date agreed upon
by the Parties. The value of the national currency, in terms of the
Special Drawing Right, of a State which is a member of the International

Monetary Fund, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect at the date in question for its operations and transactions. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State which is not a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that State.

2. Nevertheless, a State which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 1 of this article may, at the time of ratification of or accession to the Protocol to the CVR or at any time thereafter, declare that the limits of liability provided for in this Convention to be applied in its territory shall be fixed as follows:

- (a) in respect of article 13, paragraph 1, 250,000 monetary units;
- (b) in respect of article 16, paragraph 1, first sentence: 500 monetary units for each piece of luggage not exceeding 2,000 monetary units for each passenger;
- (c) in respect of article 16, paragraph 1, second sentence: 1,000 monetary units.

The monetary unit referred to in this paragraph corresponds to 10/31 gramme of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of these amounts into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

3. The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 1 of this article and the conversion mentioned in paragraph 2 of this article shall be made in such a manner as to express in the national currency of the State as far as possible the same real value for the amounts in articles 13 and 16 of this Convention as is expressed there in units of account. States shall communicate to the Secretary-General of the United Nations the manner of calculation pursuant to paragraph 1 of this article or the result of the conversion in paragraph 2 of this article as the case may be, when depositing an instrument referred to in article 3 of the Protocol to the CVR and whenever there is a change in either."

FINAL PROVISIONS

Article 3

1. This Protocol shall be open for signature by States which are signatories to, or have acceded to the Convention and are either members of the Economic Commission for Europe or have been admitted to that Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of that Commission's terms of reference.

2. This Protocol shall remain open for accession by any of the States referred to in paragraph 1 of this article which are Parties to the Convention.
3. Such States as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of that Commission's terms of reference which have acceded to the Convention may become Contracting Parties to this Protocol by acceding thereto after its entry into force.
4. This Protocol shall be open for signature at Geneva from 1 September 1978 until 31 August 1979 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.
5. This Protocol shall be subject to ratification after the State concerned has ratified or acceded to the Convention.
6. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.
7. Any instrument of ratification or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Protocol with respect to all Contracting Parties or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to all Contracting Parties shall be deemed to apply to the Protocol as modified by the amendment.

Article 4

1. This Protocol shall come into force on the ninetieth day after five of the States referred to in article 3, paragraphs 1 and 2 of this Protocol have deposited their instruments of ratification or accession.
2. However, this Protocol shall not enter into force before the Convention has entered into force.
3. For any State ratifying or acceding to it after five States have deposited their instruments of ratification or accession, this Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the said State has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 5

1. Any Contracting Party may denounce this Protocol by so notifying the Secretary-General of the United Nations.
2. Denunciation shall take effect twelve months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.
3. Any Contracting Party which ceases to be a Party to the Convention shall on the same date cease to be Party to this Protocol.

Article 6

If, after the entry into force of this Protocol, the number of Contracting Parties is reduced, as a result of denunciations, to less than five, this Protocol shall cease to be in force from the date on which the last of such denunciations takes effect. It shall also cease to be in force from the date on which the Convention ceases to be in force.

Article 7

1. Any State may, at the time of depositing its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, declare by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Protocol shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible and in respect of which it has made a declaration in accordance with article 28 of the Convention. This Protocol shall extend to the territory or territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General or, if on that day the Protocol has not yet entered into force, as from its entry into force.

2. Any State which has made a declaration under paragraph 1 of this article extending this Protocol to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Protocol separately in respect of that territory in conformity with article 5 above.

Article 8

Any dispute between two or more Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Protocol which the parties are unable to settle by negotiation or other means may, at the request of any one of the Contracting Parties concerned, be referred for settlement to the International Court of Justice.

Article 9

1. Each Contracting Party may, at the time of signing, ratifying, or acceding to this Protocol declare by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that it does not consider itself bound by article 8 of this Protocol. Other Contracting Parties shall not be bound by article 8 in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. The declaration referred to in paragraph 1 of this article may be withdrawn at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

Article 10

1. Any Contracting Party to the Agreement on General Conditions for International Carriage of Passengers by Bus, signed at Berlin on 5 December 1970, may at the time of signing, ratifying or acceding to this Protocol or at any time thereafter, declare by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that in the event of conflict between this Protocol and the aforesaid Agreement it will apply the provisions of the latter to an operation for which, according to the contract of carriage,

- (a) the places of departure and of destination are situated in the territory of a State which has made the declaration, or
- (b) carriage is to take place in the territory of at least one State which has made the said declaration and is not to take place in the territory of any Contracting Party to this Protocol which has not made the declaration.

2. The declaration referred to in paragraph 1 of this article may be withdrawn at any time by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

Article 11

No reservation or declaration other than those envisaged under articles 9 and 10 of this Protocol shall be permitted.

Article 12

1. After this Protocol has been in force for three years, any Contracting Party may, by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of amending or reviewing this Protocol. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and a conference shall be convened by the Secretary-General for that purpose if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one-fourth of the Contracting Parties notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in pursuance of paragraph 1 of this article, the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit within a period of three months, such proposals as they may wish the Conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the Conference, together with the texts of such proposals, at least three months before the date on which the Conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all the States referred to in article 3, paragraphs 1 and 2, and also the States which have become Contracting Parties under article 3, paragraph 3 of this Protocol.

Article 13

In addition to the notification provided for in article 12, the Secretary-General of the United Nations shall notify the States referred to in article 3, paragraphs 1 and 2, and the States which have become Contracting Parties under article 3, paragraph 3 of this Protocol, of:

- (a) ratifications and accessions under article 3;
- (b) the dates of entry into force of this Protocol in accordance with article 4;
- (c) communications received under article 2, paragraph 3;
- (d) denunciations under article 5;
- (e) the termination of this Protocol under article 6;
- (f) notices received under article 7;
- (g) notification received in accordance with articles 9 and 10.

Article 14

After 31 August 1979, the original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the States mentioned in article 3, paragraphs 1, 2 and 3 of this Protocol.

DONE at Geneva, this fifth day of July one thousand nine hundred and seventy-eight, in a single copy in the English, French and Russian languages, the three texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol in the name of

PROTOCOLE A LA CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL
DE VOYAGEURS ET DE BAGAGES PAR ROUTE (CVR)

LES PARTIES AU PRESENT PROTOCOLE,

ETANT PARTIES à la Convention relative au contrat de transport international de voyageurs et de bagages par route (CVR), en date, à Genève, du 1er mars 1973, SONT CONVENUES de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Protocole, "Convention" signifie la Convention relative au contrat de transport international de voyageurs et de bagages par route (CVR).

Article 2

1. Le paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

"1. Le montant total des dommages-intérêts à payer par le transporteur pour un même événement ne peut dépasser 83,333 unités de compte par victime. Cependant, tout Etat contractant peut fixer une limite plus élevée ou ne pas fixer de limite. Lorsque le transporteur a son établissement principal dans un tel Etat ou dans un Etat non contractant dont la loi prévoit une limite supérieure ou ne prévoit pas de limite, la loi de cet Etat, à l'exclusion des règles relatives au conflit de lois, s'applique pour la détermination de ce montant."

2. Le paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

"1. Quand, en vertu des dispositions de la présente Convention, une indemnité pour perte totale ou partielle des bagages ou pour leur avarie est mise à la charge du transporteur, il peut être réclamé le montant du préjudice, sans que ce montant puisse excéder 166,67 unités de compte par unité de bagage, ni 666,67 unités de compte par voyageur. Il peut en outre être réclamé le montant du préjudice pour perte totale ou partielle ou pour avarie des effets et objets que le voyageur a sur lui ou avec lui, sans que ce montant puisse excéder 333,33 unités de compte par voyageur."

3. L'article 19 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

"1. L'unité de compte mentionnée dans la présente Convention est le Droit de tirage spécial tel que défini par le Fonds monétaire international. Les montants visés aux articles 13 et 16 de la présente Convention sont convertis dans la monnaie nationale de l'Etat dont relève le tribunal saisi du litige sur la base de la valeur de cette monnaie à la date du jugement ou à la date adoptée d'un commun accord par les parties. La valeur, en Droit de tirage spécial, de la monnaie nationale d'un Etat qui est membre du Fonds monétaire

international, est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international à la date en question pour ses propres opérations et transactions. La valeur, en Droit de tirage spécial, de la monnaie nationale d'un Etat qui n'est pas membre du Fonds monétaire international, est calculée de la façon déterminée par cet Etat.

2. Toutefois, un Etat qui n'est pas membre du Fonds monétaire international et dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispositions du paragraphe 1 du présent article peut, au moment de la ratification du Protocole à la CVR ou de l'adhésion à celui-ci, ou à tout moment ultérieur, déclarer que les limites de la responsabilité prévues dans la présente Convention et applicables sur son territoire sont fixées de la manière suivante :

a) en ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 13, 250 000 unités monétaires;

b) en ce qui concerne la première phrase du paragraphe 1 de l'article 16, 500 unités monétaires par unité de bagage, sans que ce montant puisse excéder 2 000 unités monétaires par voyageur;

c) en ce qui concerne la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 16, 1 000 unités monétaires.

L'unité monétaire dont il est question dans le présent paragraphe correspond à 10/31 de gramme d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. La conversion de ces montants en monnaie nationale s'effectue conformément à la législation de l'Etat concerné.

3. Le calcul mentionné à la dernière phrase du paragraphe 1, et la conversion mentionnée au paragraphe 2, du présent article doivent être faits de façon à exprimer en monnaie nationale de l'Etat la même valeur réelle, dans la mesure du possible, que celle exprimée en unités de compte aux articles 13 et 16 de la présente Convention. Lors du dépôt d'un instrument visé à l'article 3 du Protocole à la CVR et chaque fois qu'un changement se produit dans leur méthode de calcul ou dans la valeur de leur monnaie nationale par rapport à l'unité de compte ou à l'unité monétaire, les Etats communiquent au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies leur méthode de calcul conformément au paragraphe 1, ou les résultats de la conversion conformément au paragraphe 2, du présent article, selon le cas."

DISPOSITIONS FINALES

Article 3

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Etats qui sont signataires de la Convention ou y ont adhéré et qui sont soit membres de la Commission économique pour l'Europe, soit admis à cette Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission.

2. Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tout Etat visé au paragraphe 1 du présent article et qui est Partie à la Convention.
3. Les Etats susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission et qui ont adhéré à la Convention peuvent devenir Parties contractantes au présent Protocole en y adhérant après son entrée en vigueur.
4. Le présent Protocole sera ouvert à la signature à Genève du 1er septembre 1978 au 31 août 1979 inclus. Après cette date, il sera ouvert à l'adhésion.
5. Le présent Protocole est sujet à ratification après que l'Etat concerné aura ratifié la Convention ou y aura adhéré.
6. Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
7. Tout instrument de ratification ou d'adhésion, déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement au présent Protocole à l'égard de toutes les Parties contractantes ou après l'accomplissement de toutes les mesures requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement à l'égard desdites Parties, est réputé s'appliquer au Protocole modifié par l'amendement.

Article 4

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des Etats mentionnés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3 du présent Protocole auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.
2. Toutefois, le présent Protocole ne peut entrer en vigueur avant l'entrée en vigueur de la Convention.
3. Pour chaque Etat qui le ratifiera ou y adhérera après que cinq Etats auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, le présent Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit Etat.

Article 5

1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Protocole par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
2. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.
3. Toute Partie contractante qui cessera d'être Partie à la Convention, cessera à la même date d'être Partie au présent Protocole.

Article 6

Si, après l'entrée en vigueur du présent Protocole, le nombre de Parties contractantes se trouve, par suite de dénonciations, ramené à moins de cinq, le présent Protocole cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle

la dernière de ces dénonciations prendra effet. Il cessera également d'être en vigueur à partir de la date à laquelle la Convention elle-même cessera d'être en vigueur.

Article 7

1. Tout Etat pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que le présent Protocole sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international et pour lesquels il a fait une déclaration conformément à l'article 28 de la Convention. Le présent Protocole sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour le Protocole n'est pas encore entré en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.

2. Tout Etat qui aura fait, conformément au paragraphe 1 du présent article, une déclaration ayant pour effet de rendre le présent Protocole applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 5 ci-dessus, dénoncer séparément le Protocole en ce qui concerne ledit territoire.

Article 8

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application du présent Protocole que les Parties n'auront pu régler par voie de négociation ou par un autre mode de règlement pourra être porté, à la requête de l'une quelconque des Parties contractantes intéressées, devant la Cour internationale de Justice, pour être tranché par elle.

Article 9

1. Chaque Partie contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera le présent Protocole ou y adhérera, déclarer par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qu'elle ne se considère pas liée par l'article 8 du présent Protocole. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par l'article 8 envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. La déclaration visée au paragraphe 1 du présent article pourra être retirée à tout moment par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 10

1. Chaque Partie contractante à l'Accord relatif aux conditions générales d'exécution des transports internationaux de voyageurs par autocar, signé à Berlin

le 5 décembre 1970, pourra, au moment où elle signera ou ratifiera le présent Protocole, ou y adhérera, ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qu'en cas de conflit entre le présent Protocole et ledit Accord, elle appliquera les dispositions de ce dernier pour un transport dont il est prévu au contrat de transport :

- a) que les points de départ et de destination sont situés sur le territoire d'un Etat qui a fait la déclaration, ou
- b) qu'il emprunte le territoire d'au moins un Etat ayant fait cette déclaration et qu'il n'emprunte le territoire d'aucune Partie contractante au présent Protocole n'ayant pas fait cette déclaration.

2. La déclaration visée au paragraphe 1 du présent article pourra être retirée à tout moment par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 11

Aucune réserve ou déclaration, autre que celles prévues aux articles 9 et 10 du présent Protocole, ne sera admise.

Article 12

1. Après que le présent Protocole aura été en vigueur pendant trois ans, toute Partie contractante pourra, par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet d'amender ou de réviser le présent Protocole. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les Parties contractantes et convoquera une conférence à cette fin si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le quart au moins des Parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe 1 du présent article, le Secrétaire général en avisera toutes les Parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la Conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la Conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la Conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les Etats visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3, ainsi que les Etats devenus Parties contractantes en application du paragraphe 3 de l'article 3 du présent Protocole.

Article 13

Outre les notifications prévues à l'article 12, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux Etats visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3, ainsi qu'aux Etats devenus Parties contractantes en application du paragraphe 3 de l'article 3 du présent Protocole :

- a) les ratifications et adhésions en vertu de l'article 3,
- b) les dates auxquelles le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article 4,
- c) les communications reçues en vertu du paragraphe 3 de l'article 2,
- d) les dénonciations en vertu de l'article 5,
- e) l'abrogation du présent Protocole conformément à l'article 6,
- f) les notifications reçues conformément à l'article 7,
- g) les notifications reçues conformément aux articles 9 et 10.

Article 14

Après le 31 août 1979, l'original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des Etats visés aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 3 du présent Protocole.

FAIT à Genève, le cinq juillet mil neuf cent soixante-dix-huit, en un seul exemplaire, en langues anglaise, française et russe, les trois textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole au nom

ПРОТОКОЛ К КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ АВТОМОБИЛЬНОЙ
ПЕРЕВОЗКИ ПассаЖИРОВ И БАГАЖА (КАПП)

СТОРОНЫ НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА,
ЯВЛЯЮЩИЕСЯ СТОРОНАМИ Конвенции о договоре международной автомобильной перевозки пассажиров и багажа (КАПП), подписанной в Женеве 1 марта 1973 года,
СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1

В соответствии с настоящим Протоколом под "Конвенцией" подразумевается Конвенция о договоре международной автомобильной перевозки пассажиров и багажа (КАПП).

Статья 2

1. Пункт 1 статьи 13 Конвенции заменен следующим текстом:

"1. Общая сумма возмещения, которая должна быть выплачена перевозчиком в связи с одним и тем же событием, не может превышать 83,333 расчетных единиц на одного пострадавшего. Однако любое Договаривающееся государство может установить более высокий предел или не устанавливать никакого предела. Если главная контора перевозчика находится в таком государстве или в государстве, не являющемся Договаривающейся стороной, законодательство которого предусматривает более высокий предел или не устанавливает никакого предела, то для определения общей суммы применяется законодательство этого государства, за исключением норм, относящихся к коллизионному праву".

2. Пункт 1 статьи 16 Конвенции заменен следующим текстом:

"1. Когда согласно положениям настоящей Конвенции возмещение ущерба за полную или частичную утерю багажа или за его повреждение возлагается на перевозчика, то может быть предъявлено требование о выплате суммы, равной размеру ущерба, но эта сумма не может превышать 166,67 расчетных единиц на единицу багажа и 666,67 расчетных единиц на пассажира. Кроме того, может быть предъявлено требование о выплате суммы, равной размеру ущерба за полную или частичную утерю или повреждение личных вещей и предметов, которые пассажир имеет на себе или с собой, но эта сумма не может превышать 333,33 расчетных единиц на пассажира".

3. Статья 19 Конвенции заменена следующим текстом:

"1. Расчетной единицей, указанной в настоящей Конвенции, является единица специальных прав заимствования, соответствующая определению Международного валютного фонда. Суммы, указанные в статьях 13 и 16 настоящей Конвенции, переводятся в национальную валюту государства, суд которого рассматривает

данное дело, на основе стоимости этой валюты в день вынесения решения или в день, устанавливаемый сторонами по договоренности. Выраженная в Специальных правах заимствования стоимость национальной валюты государства, которое является членом Международного валютного фонда, исчисляется в соответствии с методом оценки, используемым Международным валютным фондом в данный момент по своим операциям и сделкам. Выраженная в Специальных правах заимствования стоимость национальной валюты государства, которое не является членом Международного валютного фонда, исчисляется с помощью метода, устанавливаемого этим государством.

2. Тем не менее государство, которое не является членом Международного валютного фонда и национальное законодательство которого не позволяет применять положения пункта 1 настоящей статьи, может при ратификации или присоединении к Протоколу к КАПШ или в любое время впоследствии заявить, что предусмотренные в настоящей Конвенции пределы ответственности, которые применяются на его территории, устанавливаются следующим образом:

- а) в отношении пункта 1 статьи 13: 250 000 расчетных единиц;
- б) в отношении первого предложения пункта 1 статьи 16: 500 расчетных единиц на единицу багажа, но не свыше 2 000 расчетных единиц на пассажира;
- с) в отношении второго предложения пункта 1 статьи 16: 1 000 расчетных единиц.

Расчетная единица, указанная в настоящем пункте, соответствует 10/31 г золота 0,900 пробы. Перевод указанных сумм в национальную валюту производится в соответствии с национальным законодательством заинтересованного государства.

3. Исчисление, упомянутое в последнем предложении пункта 1, и перевод, указанный в пункте 2 настоящей статьи, следует производить таким образом, чтобы выразить в национальной валюте государства по возможности ту же реальную стоимость, что и та, которая выражена в расчетных единицах в статьях 13 и 16 настоящей Конвенции. При сдаче на хранение документа, указанного в пункте 3 Протокола к КАПШ, и при любом изменении применяемого ими метода исчисления, предусмотренного в пункте 1, или же суммы, полученной в результате пересчета, предусмотренного в пункте 2 настоящей статьи, государство сообщает Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций о таковом".

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 3

1. Настоящий Протокол будет открыт для подписания для государств, которые подписали Конвенцию или присоединились к ней и которые либо являются членами Европейской экономической комиссии, либо допущены к участию в работе Комиссии с консультативным статусом в соответствии с пунктом 8 положения о круге ведения этой Комиссии.

2. Настоящий Протокол будет открыт для присоединения к нему любого из упомянутых в пункте 1 настоящей статьи государств, которые являются Договаривающимися сторонами Конвенции.

3. Государства, которые могут участвовать в некоторых работах Европейской экономической комиссии согласно статье 11 положения о ее круге ведения и которые присоединились к Конвенции, могут стать Договаривающимися сторонами настоящего Протокола путем присоединения к нему по его вступлении в силу.

4. Настоящий Протокол будет открыт для подписания в Женеве с 1 сентября 1978 г. по 31 августа 1979 г. включительно. После этой даты он будет открыт для присоединения к нему.

5. Настоящий Протокол подлежит ратификации после того, как заинтересованное государство ратифицирует Конвенцию или присоединится к ней.

6. Документы о ратификации или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

7. Любой документ о ратификации или присоединении, который сдан на хранение после вступления в силу поправки к настоящему Протоколу для всех Договаривающихся сторон или после завершения всех мер, необходимых для вступления в силу этой поправки для всех Договаривающихся сторон, рассматривается как относящийся к Протоколу с включенной в него поправкой.

Статья 4

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после того, как пять из числа указанных в пунктах 1 и 2 статьи 3 настоящего Протокола государств сдадут на хранение свои документы о ратификации или присоединении.

2. Однако настоящий Протокол вступает в силу только по вступлении в силу Конвенции.

3. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединится к нему после того, как пять государств сдадут на хранение свои документы о ратификации или присоединении, настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после дня сдачи этим государством документа о ратификации или присоединении.

Статья 5

1. Каждая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящий Протокол путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

2. Денонсация вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня получения Генеральным секретарем этой нотификации.

3. Каждая Договаривающаяся сторона, которая перестает быть стороной настоящей Конвенции, одновременно перестает быть стороной настоящего Протокола.

Статья 6

Если после вступления в силу настоящего Протокола число Договаривающихся сторон окажется вследствие денонсаций менее пяти, то настоящий Протокол теряет силу с того дня, с которого станет действительной последняя из этих денонсаций. Он также теряет силу с того дня, с которого теряет силу Конвенция.

Статья 7

1. Каждое государство может при сдаче на хранение своего документа о ратификации или присоединении или в любой момент впоследствии заявить посредством нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, что настоящий Протокол распространяется на все территории или часть территорий, за внешние сношения которых оно ответственно и в отношении которых оно сделало заявление в соответствии со статьей 28 Конвенции. Протокол начинает применяться на территории или на территориях, указанных в нотификации, на девятый день после получения Генеральным секретарем упомянутой нотификации или, если в тот день Протокол еще не вступит в силу, - со дня вступления его в силу.

2. Каждое государство, сделавшее в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи заявление о распространении действия настоящего Протокола на территории, за внешние сношения которой оно является ответственным, может в соответствии со статьей 5 денонсировать Конвенцию в отношении упомянутой территории.

Статья 8

Всякий спор между двумя или более Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящего Протокола, который Стороны не смогут разрешить путем переговоров или другими средствами урегулирования, может быть передан по просьбе любой из заинтересованных Договаривающихся сторон для разрешения Международному суду.

Статья 9

1. Каждая Договаривающаяся сторона может в момент подписания или ратификации настоящего Протокола или присоединения к нему заявить путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, что она не считает себя связанной статьей 8 настоящего Протокола. Другие Договаривающиеся стороны не будут связаны статьей 8 в отношении любой Договаривающейся стороны, сделавшей такое заявление.

2. Заявление, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, может быть взято обратно в любое время путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 10

1. Каждая Договаривающаяся сторона Соглашения об общих условиях выполнения международных пассажирских перевозок автобусами, подписанного в Берлине 5 декабря 1970 г., может при подписании или ратификации настоящего Протокола или присоединения к нему или в любой момент впоследствии заявить путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, что в случае расхождения между настоящим Протоколом и указанным Соглашением она будет применять положения последнего при перевозке, в отношении которой договор перевозки предусматривает:

- а) что пункт отправления и пункт назначения находятся на территории государства, сделавшего заявление, или
- б) что она совершается на территории по крайней мере одного государства, сделавшего это заявление, и не будет выполняться на территории ни одной из Договаривающихся сторон, участвующих в настоящем Протоколе, которая не сделает такого заявления.

2. Заявление, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, может быть взято обратно в любое время путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 11

Никакие иные оговорки или заявления, кроме предусмотренных в статьях 9 и 10 настоящего Протокола, не допускаются.

Статья 12

1. После трехлетнего действия настоящего Протокола любая Договаривающаяся сторона может путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, обратиться с просьбой о созыве конференции с целью внесения поправок в настоящий Протокол или его пересмотра. Генеральный секретарь сообщает об этой просьбе всем Договаривающимся сторонам и созывает с этой целью конференцию, если в течение четырехмесячного срока после его сообщения по меньшей мере одна четверть Договаривающихся сторон уведомит его о своем согласии на созыв такой конференции.

2. Если в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи созывается конференция, Генеральный секретарь уведомляет об этом все Договаривающиеся стороны и обращается к ним с просьбой представить ему в трехмесячный срок предложения, рассмотрение которых на конференции представляется им желательным. Не позже чем за три месяца до открытия конференции Генеральный секретарь сообщает всем Договаривающимся сторонам предварительную повестку дня конференции, а также текст этих предложений.

3. Генеральный секретарь приглашает на любую конференцию, созванную согласно настоящей статье, все государства, указанные в пунктах 1 и 2 статьи 3, а также государства, ставшие Договаривающимися сторонами на основании пункта 3 статьи 3 настоящего Протокола.

Статья 13

Помимо нотификаций, предусмотренных в статье 12, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает государствам, указанным в пунктах 1 и 2 статьи 3, а также государствам, ставшим Договаривающимися сторонами на основании пункта 3 статьи 3 настоящего Протокола:

- а) о ратификации и присоединениях к Конвенции согласно статье 3;
- б) о датах вступления в силу настоящего Протокола в соответствии со статьей 4;
- с) о сообщениях, полученных согласно пункту 3 статьи 2;

- d) о денонсациях в силу статьи 5;
- e) об утрате настоящим Протоколом силы в соответствии со статьей 6;
- f) о нотификациях, полученных в соответствии со статьей 7;
- g) о нотификациях, полученных в соответствии со статьями 9 и 10.

Статья 14

После 31 августа 1979 года подлинник настоящего Протокола будет сдан на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препроводит надлежащим образом заверенные копии каждому из государств, указанных в пунктах 1, 2 и 3 статьи 3 настоящего Протокола.

СОВЕРШЕНО в Женеве в одном экземпляре пятого июля тысяча девятьсот семьдесят
восьмого года на английском, русском и французском языках, причем все три текста
являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то
уполномоченные, подписали настоящий Протокол от имени

ALBANIA :
DE L'ALBANIE :
АЛБАНИИ:

AUSTRIA :
DE L'AUTRICHE :
АВСТРИИ:

BELGIUM :
DE LA BELGIQUE :
БЕЛЬГИИ:

BULGARIA :

DE LA BULGARIE :

БОЛГАРИИ:

THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC :

DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIETIQUE DE BIELORUSSIE :

БЕЛОРУССКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ:

CANADA :

DU CANADA :

КАНАДЫ:

CYPRUS :
DE CHYPRE :
КИПРА :

CZECHOSLOVAKIA :
DE LA TCHECOSLOVAQUIE :
ЧЕХОСЛОВАКИИ :

DENMARK :
DU DANEMARK :
ДАНИИ :

FINLAND :
DE LA FINLANDE :
ФИНЛЯНДИИ:

FRANCE :
DE LA FRANCE :
ФРАНЦИИ:

THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC :
DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE ALLEMANDE :
ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ:

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY :
DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE :
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ:

GREECE :
DE LA GRECE :
ГРЕЦИИ:

HUNGARY :
DE LA HONGRIE :
ВЕНГРИИ:

ICELAND :
DE L'ISLANDE :
ИСЛАНДИИ:

IRELAND :
DE L'IRLANDE :
ИРЛАНДИИ:

ITALY :
DE L'ITALIE :
ИТАЛИИ:

LUXEMBOURG :
DU LUXEMBOURG :
ЛЮКСЕМБУРГА:

MALTA :
DE MALTE :
МАЛЬТА:

THE NETHERLANDS :
DES PAYS-BAS :
НИДЕРЛАНДОВ:

NORWAY :
DE LA NORVEGE :
НОРВЕГИИ:

POLAND :
DE LA POLOGNE :
ПОЛЬШИ:

PORTUGAL :
DU PORTUGAL :
ПОРТУГАЛИИ:

ROMANIA :

DE LA ROUMANIE :

РУМЫНИИ:

SPAIN :

DE L'ESPAGNE :

ИСПАНИИ:

SWEDEN :

DE LA SUEDE :

ШВЕЦИИ:

SWITZERLAND :
DE LA SUISSE :
ШВЕЙЦАРИИ:

TURKEY :
DE LA TURQUIE :
ТУРЦИИ:

THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC :
DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIETIQUE D'UKRAINE :
УКРАИНСКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ:

THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :
DE L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES :
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК:

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :
СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ:

THE UNITED STATES OF AMERICA :
DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE :
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ:

YUGOSLAVIA :

DE LA YOUGOSLAVIE :

ЮГОСЛАВИИ:

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Protocol to the Convention on the contract for the international carriage of passengers and luggage by road (CVR), done at Geneva on 5 July 1978, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme du Protocole à la Convention relative au contrat de transport international de voyageurs et de bagages par route (CVR), en date à Genève du 5 juillet 1978, dont l'original se trouve déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*For the Secretary-General:
The Legal Counsel*



*Pour le Secrétaire général :
Le Conseiller juridique*

United Nations, New York,
31 August 1978

Organisation des Nations Unies, New York,
31 août 1978

Certified true copies (XI.B-26a)
Copie certifiée conforme (XI.B-26a)
May 1979